HIỆP ĐỊNH

HỢP TÁC KHOA HỌC KỸ THUẬT VÀ KINH TẾ TRONG LĨNH VỰC NÔNG NGHIỆP GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA MÔ-DĂM-BÍCH

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trong Hiệp định này do Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn làm đại diện, sau đây được gọi tắt là Chính phủ Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Mô-dăm-bích, trong Hiệp định này do Bộ Nông nghiệp làm đại diện, sau đây được gọi tắt là Chính phủ Mô-dăm-bích;

Sau đây được gọi chung là "các Bên";

Nhận thức rằng:

a) Đất nước Mô-dăm-bích, đặc biệt là vùng Thung lũng sông Dăm-bê-di, có nhiều tiềm năng để phát triển thâm canh hoạt động nông nghiệp – chăn nuôi;

b) Chính phủ Việt Nam có mức phát triển cao về sản xuất nông nghiệp;

c) Chính phủ Mô-dăm-bích mong muốn đẩy mạnh khai thác các tiềm năng nông nghiệp trên lãnh thổ nước mình đặc biệt tại vùng Thung lũng sông Dăm-bê-di;

d) Mối quan hệ hợp tác hiện có giữa các Bên trong lĩnh vực nông nghiệp đều nằm trong khuôn khổ tinh thần của Hiệp định hợp tác kinh tế, văn hoá và khoa học công nghệ giữa Chính phủ nước Cộng hòa Mô-dăm-bích và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, ký tại Ma-pu-tô ngày 14 tháng 11 năm 2003;

Đã thỏa thuận các điều khoản sau đây:

Điều 1
Lĩnh vực hợp tác

1. Các Bên cam kết phát triển hợp tác khoa học kỹ thuật và kinh tế trong các lĩnh vực sau:

a) Nghiên cứu nông nghiệp;
b) Sản xuất nông nghiệp;
c) Quản lý nước tưới;
d) Chăn nuôi và thuỷ sản;
e) Nông công nghiệp, ngành nghề nông thôn;
f) Cơ khí hoá nông nghiệp và công nghệ sau thu hoạch;
g) Rừng và trồng rừng bao gồm cả chế biến gỗ và sản phẩm ngoài gỗ;
h) Xuất nhập khẩu gỗ và sản phẩm gỗ;
i) Dịch vụ môi trường rừng liên quan đến cơ chế phát triển sạch (CDM).

2. Chính phủ Mô-dăm-bích cam kết sẽ cử cán bộ kỹ thuật sang học tập tại Việt Nam theo những chuyên ngành nêu tại khoản 1 của Điều này.

3. Chính phủ Việt Nam cam kết sẽ cử cán bộ kỹ thuật sang Mô-dăm-bích làm việc trong khuôn khổ chuyển giao công nghệ, nhằm thúc đẩy sản xuất và tăng năng suất lao động trong các lĩnh vực nông nghiệp, chăn nuôi, rừng và triển khai mô hình sản xuất "lúa- cá - vịt".

Điều 2
Triển khai dự án

1. Các Bên cam kết cùng phối hợp để triển khai các dự án cụ thể về phát triển nông nghiệp: các dự án Phát triển nông nghiệp và giảm thiểu đói nghèo tại Thung lũng sông Dăm-bê-di và dự án sản xuất lúa tại các tỉnh Ga-da và Dăm-bê-di-a.

2. Tại Thung lũng sông Dăm-bê-di, việc triển khai các dự án được nêu tại khoản 1 sẽ do GPZ – Văn phòng Kế hoạch và Phát triển sông Dăm-bê-di triển khai.

3. Các Bên sẽ thỏa thuận về việc cử chuyên gia để thảo luận các điều kiện triển khai các dự án chung về nông nghiệp mỗi khi thấy phù hợp.

4. Cùng nhất trí Bên nào cử các chuyên gia nêu tại khoản 3, cần tìm kiếm nguồn tài chính cần thiết cho đi lại quốc tế và chi phí nội địa cũng như các vấn đề hậu cần khác tuỳ theo điều kiện cụ thể của mỗi Bên.

Điều 3
Tài chính

Các Bên cam kết sẽ cùng nhau phối hợp trên tinh thần tìm kiếm các nguồn tài chính trong nước và của đối tác thứ ba để thực thi các dự án và hoạt động trong khuôn khổ Hiệp định này.

Điều 4
Điều hành

1. Các Bên thống nhất thành lập một Ủy ban hỗn hợp về hợp tác nông nghiệp có trách nhiệm điều hành việc thực thi các mục tiêu của Hiệp định này. Ủy ban hỗn hợp sẽ được nhóm họp luân phiên hàng năm tại hai nước. Cuộc họp lần thứ nhất dự kiến sẽ được tiến hành tại Mô-dăm-bích.

2. Các bên đặc biệt khẳng định sự tham gia tích cực vào việc thực hiện ngay và đầy đủ các nội dung của Hiệp định này, vì lẽ đó các Bên sẽ tạo mọi điều kiện để nhanh chóng thực thi các mục tiêu của Hiệp định này.

Điều 5
Thư tín

1. Bất cứ một thông tin nào, yêu cầu hay sự cho phép nào, được đề nghị hoặc gửi đến phù hợp với tinh thần của Hiệp định này phải được thông báo bằng văn bản và gửi đến các địa chỉ sau:

Cho Chính phủ Mô-dăm-bích:
Bộ Nông Nghiệp
Praça dos Heróis Moçambicanos
Gửi tới: Thư ký thường trực
Điện thoại số: 258 21 460 017
Fax số: 258 21 461 776
Email: **jmchola@map.gov.mz**
Ma-pu-tô, Mô-dăm-bích

Cho Chính phủ Việt Nam:
Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn
Địa chỉ: 2 Ngọc Hà – Ba Đình
Hà Nội – Việt Nam
Gửi: Nguyễn Thị Tuyết Hòa
Điện thoại: (84-4) 8 433 400
Fax: (84-4) 7 330 752
Email: **tuyethoa.htqt@mard.gov.vn**

2. Việc trao đổi thư tín được coi là đã thực hiện trong các trường hợp sau đây (ngoại trừ thứ Bảy, Chủ nhật và những ngày nghỉ lễ, còn lại các ngày làm việc trong tuần đều được coi là có hiệu lực):

a) Chuyển tận tay hoặc bằng thư bảo đảm;

b) Trong trường hợp gửi thư điện tử và gửi fax, 24 giờ sau khi nhận được khẳng định tín hiệu đã chuyển đi.

3. Các Bên có thể thay đổi địa chỉ gửi thư tín bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên kia, trong văn bản đó có nêu những thay đổi.

Điều 6
Những vấn đề ngoài dự kiến

Đối với những vấn đề nảy sinh ngoài dự kiến trong Hiệp định này, các quy tắc của Hiệp định hợp tác kinh tế, văn hoá và khoa học công nghệ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Mô-dăm-bích, ký tại Ma-pu-tô ngày 14 tháng 11 năm 2003 sẽ được áp dụng.

Điều 7
Tranh chấp

Bất cứ sự ngờ vực hay bất đồng nào nảy sinh từ việc giải thích hoặc triển khai Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua đường ngoại giao.

Điều 8
Tham gia của khu vực tư nhân

Các Bên cam kết sẽ tạo điều kiện cần thiết để khu vực tư nhân và xã hội dân sự tham gia tích cực vào việc thực hiện mọi hoạt động hợp tác theo khuôn khổ Hiệp định này, sự tham gia của họ sẽ làm tăng giá trị hợp tác.

Điều 9
Thời hạn của Hiệp định

1. Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn năm (5) năm, và sau đó sẽ mặc nhiên được gia hạn từng năm (5) năm một, nếu không Bên nào từ bỏ Hiệp định.

2. Việc bất cứ Bên nào từ bỏ Hiệp định này phải được thông báo cho Bên kia bằng văn bản, 180 ngày trước ngày hết hạn Hiệp định.

Điều 10
Hiệu lực của Hiệp định

1. Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực từ ngày ký.

2. Những sửa đổi và bổ sung đối với Hiệp định này phải được sự đồng ý bằng văn bản của cả hai Bên.

Hiệp định này được ký tại Hà Nội, ngày 16 tháng 01 năm 2007, thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh; các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Cao Đức Phát
Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA MÔ-DĂM-BÍCH

Tomás Frederico Mandlate
Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

FOR

TECHNICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC COOPERATION IN THE SCOPE OF AGRICULTURE

The Government of the Socialist Republic of Vietnam, in this act represented by the Ministry of Agriculture and Rural Development and in a abbreviated manner designated as the Government of Vietnam, and the Government of the Republic of Mozambique, in this act represented by the Ministry of Agriculture and in a abbreviated manner designated as the Government of Mozambique;

Being equally and jointly identified as "Parties";

Considering that:

a) Mozambique, particularly in the Region of the Zambezi Valley possesses great potentialities for the intensive development of agricultural activities;

b) The Government of Vietnam possesses a high level of agricultural production;

c) The Government of Mozambique wishes to increase the use of the agricultural potentialities in its territory, with prominence to the Region of the Zambezi Valley;

d) The bond of cooperation, which exists among the Parties in the area of agriculture, is part of the spirit of the Agreement on Economic, Cultural, Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Republic of Mozambique and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, signed at Maputo on 14 November 2003;

Agreed on the following articles:

Article 1

Areas of Cooperation

1. The Parties agree to develop technical, scientific and economic cooperation in the following areas:

a) Agrarian research;
b) Agricultural production;
c) Management of water for irrigation;
d) Cattle breeding and fish culture;
e) Agro-industry;
f) Agricultural mechanization and post harvest technology;
g) Forests and reforestation, including wood processing and non timber production;
h) Import – export of timber and timber production;
i) Forest environmental services concerning to Clean Mechanism Development.

2. The Government of Mozambique agrees to send technicians to Vietnam to be trained in the areas indicated in paragraph 1 of this Article;

3. The Government of Vietnam agrees to send its own experts and technicians to Mozambique, to work in the scope of technology transfer, with the aim of developing production and productivity in the areas of agriculture, cattle breeding, forests and the implementation of the model of production of "rice-fish-duck".

Article 2

Implementation of Projects

1. The Parties, agree to work together in the implementation of specific projects of agricultural development, namely, the Project for Agricultural Development and Poverty Reduction in Valley Areas of Zambezi River and the Project of Production of Rice in the Provinces of Gaza and Zambézia.

2. Within the Zambezi Valley, the implementation of the projects referred to in paragraph 1 of this Article will be done through GPZ – Office of the Plan of Development of Zambezi.

3. The Parties, always when possible, will agree on the dispatch of experts to discuss the conditions of implementation of joint agricultural projects.

4. It remains agreed that the Party which sends the experts referred to in paragraph 3 of this Article should find out suitable financing for the international travelling costs, internal expenses and other logistic matters depending on specific condition of each Party.

Article 3

Funding

The Parties together agree to work in the sense of gathering financial resources in their countries and from third parties for the implementation of projects and activities under the current Agreement.

Article 4

Monitoring

1. The Parties agree to establish an Agricultural Cooperation Joint Committee, which will be responsible for the monitoring of the implementation of objectives of the current Agreement. The Joint Committee will meet annually and alternatively in the two countries. The first meeting of the Joint Committee will take place in Mozambique.

2. The Parties are particularly engaged in the immediate and adequate implementation of the content of this Agreement, so will create all the conditions for the immediate achievement of its objectives.

Article 5

Correspondence

1. Any information, requests or authorizations which are requested or delivered or which are in conformity with this Agreement, must be communicated in writing and sent to the following address:

For the Government of Mozambique
Ministry of Agriculture
Praça dos Heróis Moçambicanos
Att: The Permanent Secretary
Tel: 258 21460017
Fax: 258 21461776
E-mail: jmchola@map.gov.mz
Maputo, Moçambique

For the Government of Vietnam
Ministry of Agriculture and Rural Development
Socialist Republic of Vietnam
Address: 2 Ngocha – Badinh – Hanoi – Vietnam
Att: Nguyen Thi Tuyet Hoa
Tel: (84-4) 8 433 400
Fax: (84-4) 7 330 752
Email: **tuyethoa.htqt@mard.gov.vn**

2. The exchange of correspondence will be considered effective (except for Saturdays, Sundays and holidays, being valid the rest of the days of work), in the following cases:

a) In the case of personal delivery or through registered mail;
b) In the cases of e-mail and fax, twenty four (24) hours after confirmation of the transmission.

3. The Parties may change the addresses where the notice is by a written communication to the other Party, communicating the above alteration.

Article 6

Unforeseen Matters

For unforeseen matters, the rules under the Agreement on Economic, Cultural, Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Mozambique, signed at Maputo on 14 November 2003, will apply.

Article 7

Disputes

Any doubts or disputes, which may occur from the interpretation or execution of the current Agreement, will be resolved amicably through diplomatic channel.

Article 8

Involvement of the Private Sector

The Parties agree to create the necessary conditions for the involvement of the Private Sector and of the Civil Society in the implementation of

cooperation activities, whereby their participation in the cooperation scope of the current Agreement represents an added value.

Article 9

Validity of the Agreement

1. This Agreement shall be effective for five (5) years, and thereafter be automatically renewed for consecutive five year periods, if none of the Parties denounces.

2. The notification of either Party of its denunciation of this Agreement must be given to the other Party in writing, 180 days before the date of expiry of this Agreement.

Article 10

Entry into force

1. The current Agreement enters into force on the date of signing.

2. The amendments and addendum to the current Agreement require a written agreement between the Parties.

Done and subscribed at Hanoi, on 16 January 2007, in two (2) original copies, in the Portuguese, Vietnamese and English languages, all text being of the same legal value. If there are any differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Cao Duc Phat
Minister of Agriculture and Rural Development

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

Tomás Frederico Mandlate
Minister of Agriculture

ACORDO

ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAM
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE
PARA
A COOPERAÇÃO TÉCNICA, CIENTÍFICA E ECONÓMICA, NO ÂMBITO DA AGRICULTURA

O Governo da República Socialista do Vietnam, neste acto representado pelo **Ministério da Agricultura e Desenvolvimento Rural**, e

O Governo da República de Moçambique, ne ste acto representado pelo Ministério da Agricultura, adiante e abreviadamente designado por Governo de Moçambique, adiante e abreviadamente desigando por Governo do Vietnam,

Doravante identificados em conjunto como "Partes".

Considerando que:

a) Moçambique, particularmente a Região do Vale do Zambeze, possui enormes potencialidades para o desenvolvimento intensivo de actividades agro-pecuárias;

b) O Governo do Vietnam possui um nível elevado de desenvolvimento rural e alimentar em grande medida associado à produção agro-pecuária;

c) O Governo de Moçambique pretende incrementar a exploração das potencialidades agro-pecuárias do seu território, com destaque para a Região do Vale do Zambeze;

d) Os laços de cooperação existentes entre as Partes na área da agricultura, enquadrados no espírito do Acordo de Cooperação Económica, Cultural, Científica e Tecnológica, assinado aos 14 de Novembro de 2003, em Maputo.

As partes acordaram em elaborar o presente Acordo que se rege pelos seguintes artigos:

Artigo 1

Áreas de Cooperação

1. As partes comprometem-se a desenvolver uma cooperação técnica, científica e económica nas seguintes áreas:
   a) investigação agrária;
   b) produção agrícola;
   c) gestão de água para irrigação;
   d) produção pecuária e piscicultura;
   e) agro-indústria;
   f) mecanização agrícola e tecnologia sobre pós-colheita;
   g) florestas e reflorestamento, incluindo o processamento da madeira e de produtos não madeireiros;
   h) importação e exportação de madeira e de produtos madeireiros;
   i) serviços de protecção ambiental da floresta relacionados com o Mecanismo de Desenvolvimento Limpo.

2 . O Governo de Moçambique compromete-se a enviar para o Vietnam técnicos seus para serem formados nas áreas indicadas no ponto 1 do presente artigo;

3 . O Governo do Vietnam compremete-se a enviar os seus peritos e técnicos para Moçambique, para trabalhar no âmbito da transferência de tecnologias, com vista ao incremento da produção e produtividade nas áreas da agricultura, pecuária, florestas e implementação do modelo de produção "arroz-peixe-pato".

Artigo 2

Implementação de Projectos

1 . As partes, comprometem-se a trabalhar conjuntamente na implementação de projectos específicos de desenvolvimento agrário designadamente, o Projecto para o Desenvolvimento Agrário e Redução da Pobreza em Áreas do Vale do Rio Zambeze e o Projecto de Produção de Arroz nas Províncias de Gaza e Zambézia;

2 . No Vale do Zambeze, a implementação dos projectos referidos no número anterior será feita através do GPZ - Gabinete do Plano de Desenvolvimento do Zambeze;

3 . As partes, sempre que oportuno, acordarão sobre o envio de peritos para discutir as condições de implementação de projectos agrários conjuntos;

4 . Dependendo das condições específicas de cada parte, fica convencionado que a que envia os peritos mencionados no número anterior deve procurar o financiamento adequado para suportar os custos das passagens internacionais, as despesas internas e outros arranjos logísticos.

Artigo 3

Financiamentos

As partes, em conjunto, comprometem-se a trabalhar no sentido de angariar recursos financeiros nos seus países e de terceiras partes para a implementação dos projectos e das actividades objecto do presente Acordo.

Artigo 4

Monitoria

1 – As partes acordam na criação de um Comité Conjunto que se encarregará da monitoria da implementação dos objectivos do presente Acordo. O Comité Conjunto reunir-se-á

anualmente, alternadamente nos dois países e o primeito encontro terá lugar em Moçambique;

2 – As partes afirmam-se especialmente empenhadas na pronta e adequada concretização do conteúdo deste Acordo, pelo que criarão todas as condições para se avançar de imediato para a materialização dos seus propósitos.

Artigo 5

Correspondência

1 . Quaisquer informações, pedidos ou autorizações que sejam solicitados ou entregues ou que estejam em conformidade com este acordo devem ser comunicados por escrito e enviados para o seguinte endereço:

Para o Governo de Moçambique:
Ministério da Agricultura ,
Praça dos Heróis Moçambicanos,
Att: Senhor Secretário Permanente,
Tel: 258 21460017,
Fax: 258 21461776,
E-mail: jmchola@map.gov.mz
Maputo, Moçambique

Para o Governo do Vietnam
Ministério da Agricultura e Desenvolvimento Rural,
República Socialista do Vietnam,
2 Ngocha – Badinh – Hanoi – Vietnam,
Tel: (84-4)8433400,
Fax: (84-4)7330752,
E-mail: tuyethoa.htgt@mard.gov.vn

2 . A troca de correspondência será considerada efectiva (excepto aos Sábados, Domingos e Feriados, sendo válidos os restantes dias de trabalho), nos seguintes casos:
a) no caso de entrega pessoal ou por correio registado;
b) nos casos de email e fax, vinte e quatro (24) horas após a confirmação da transmissão;

3 . As Partes podem alterar os endereços para onde é enviada a correspondência, mediante o envio de uma comunicação escrita à outra Parte, onde é mencionada a alteração acima referida.

Artigo 6

Imprevistos

Para as questões não previstas neste Acordo, aplicar-se-ão as disposições do Acordo de Cooperação Económica, Cultural, Científica e Tecnológica, assinado entre o Governo da República de Moçambique e o Governo da República Socialista do Vietnam, aos 14 de Novembro de 2003, em Maputo.

Artigo 7

Litígios

Quaisquer dúvidas ou disputas que possam resultar da interpretação ou execução do presente Acordo serão resolvidas amigavelmente por via diplomática.

Artigo 8

Envolvimento do Sector Privado

No âmbito do presente Acordo, as Partes comprometem-se a criar condições necessárias para o envolvimento do Sector Privado e da Sociedade Civil na implementação das actividades em que a sua participação represente uma mais valia.

Artigo 9

Vigência do Acordo

1 – Este Acordo é celebrado por cinco (5) anos, automaticamente prorrogáveis por igual período, se nenhuma das Partes o denunciar;

2 – A denúncia deve ser feita, por escrito, com uma antecedência de 180 dias em relação à data de expiração.

Artigo 10

Entrada em Vigor

1 – O presente Acordo entra em vigor na data da sua assinatura.

2 – As emendas e adendas ao presente Acordo carecem de acordo escrito entre as Partes.

Feito e subscrito em Hanoi, aos 16/01/2007, em 2 (dois) exemplares originais, em Vietnamita, Português e Inglês, de igual conteúdo e valor jurídico. Em caso de contradição na interpretação do Acordo por qualquer das Partes, a versão inglesa será utilizada como base para a discussão.

Pelo Governo da República Socialista do Vietnam

Phát

Cao Duc Phat
Ministro da Agricultura e Desenvolvimento Rural

Pelo Governo da República de Moçambique

Tomás Frederico Mandlate
Ministro da Agricultura